

XXIII クブライ VS ナヤン

6 パイザ・クビライの宗教観



図1 成吉思汗聖旨金牌（Baidu より）



図2 グラン・カンから金のパイザを授かるポーロ兄弟（Ch. 9）BNF fr. 2810, f. 3v

poient plus seoir il semblerent en
fine mes ce ne naur lor rien. car
naam fu pris et tous sez barons et
les homes seire dirent aloz armes
augrant elan.

Comme legant

naam.

Et quant le grant lam soit que na
am estoit pris il comāde quil soit
mis amor et atone fu mort en tel
maniere oïence dūu car il fu en
volupe en un tapis et il luec fūit
moines sa ala si estoit māt quil
se mozt. apres ce le fūit mort en tel
maniere que il ne uelen que le
sane don leignans telcu perer so
it esparten soit la terre ne que le so
leil ne lair lenoie. Et quant le grant
lam ot uenir ceste bataille en t
tel maniere oug aues loi tous les
homes et loz barons nomerū ceste
m. prouees. la proues fu ciora
laure eaul. la terre barsoi laquā
te siebūtiqū. Et apres que le
grant lam ot ce fait et uēu ceste
bataille les generacions des iens
qui bi estoient sauāq. y dies et
jus et manees autres iens que
ne croent en dieu faisoient gas
de laours que naam auoit. apor
tes soit sun gonfanc et disoient
ne les cristenz que estoient ue
es comā laours don uostre dieu
aardies naam qui estoit cristi
enq il en faisoient signant gas et

signant esdierne que leintrent de
nant le grant lam. Et quant le grant
lam oi ce il dist. mais acelz que
gas en faisoient deuant elz plus
appelles mant cristenz que il luec
estoient et il comāce aofort et dit
se laours don uostre dieu ne aai
dies naam elle asant grameran
sonz porer que elle ē bone ne deuoit
faire se bien nō et droit. naam
estoit deshaus et trantes que
nenoit ore son seignois et porer
ē grant droit de ce qeli ē auent
et laours don uir dieu fūit bien
se elle ne laude cōtre droit porer
quele ē bone cause ne deuoit faire
autre que bien. les cristens respō
derent au grant lam. Grantouse
fūit font il uos dites bien neri
tes. car liadis nenost faire ma
us ne desliantes come fadit
naam que estoit trantes et desloia
us cōtre son seignois et il abie
cu et de que elle estoit tougnie
tel paroles fūit entre le grant
lam et les cristens telatours que
naam auoit apertes soit la mē
gne.

ne Alam
Et quant le grant lam ot uenir
naam en tel maniere ouos aue
or. atone setorne ala mestreate
de cabalne et il uech demore agraie
seulas et agrant fēte eleantre

baronz qe rois estoit que en ou auoir
 ir. anon quant il oi ce n'auoir auoir
 estre desconfit. Et moit il n'oir grant
 ne enefist ost mes auer grant do
 ure. Et grant p'ior desir asu m'ent
 come auoir estre n'auoir ou auoir en
 tendu com' le grant l'au ne ala
 qe ceste foies en o'it. car entout
 sez autres lo'ongnes. Et l'ostes m'ia
 tout sez filz. Et l'ostes m'ia mes en
 stre ne uost il que nulz l'ia alast
 for qe il seuletait porer qe trop
 il senbloit grant fait. Et mauest
 la so'usceance de celui. ou uoz l'uo
 de ceste maniere. Et t'oumeron a con
 tre des grandis m'ies fait des grant
 l'au nos auoir c'ote de quel legua
 ges il fu. Et son mes ou nos d'ou
 et quil fist as baronz qe se pouit
 bien en l'habitille. Et cel quil fist ac'elz
 qui finent uilz. Et c'ad. Et uoz qe
 ac'elz qe bi' se pouit celui qui esto
 it seingnor. de. e. l'omes le fait seing
 nor. de. o'. el fait grant donemir
 de uia ce le met d'ugit. Et de table
 de com' dem'at de seingnetur. car
 celui qe a seingnetur. de. e. table d'i
 nent celui qe a seingnetur. de. o'.
 table d'ou ou d'ou d'ou d'ou d'ou
 celui qe a seingnetur. de. e. atable
 d'ou ateste de l'ou euos d'ou le
 posse de ceste table. celz qui ont
 seingnetur. de. e. et de. o'. p'ouent
 l'ies. e. xx. et celle ateste de l'ou

pouit l'ies. e. xx. Et toutes cestes ta
 bles e' estoit un com' dem'at. Et d'ou
 por la foies tou grant d'ou. Et d'ou l'a
 grant grant que atone amostre en
 perer le nom tou chan. Et d'ou bono'it
 Et tuit celz qe ne lo l'ou b'ouent soiet
 moit. Et d'ou. Et enore uoz d'ou
 tuit celz qe ont cestes tables ont t'
 en ore breuileies. Et d'ou de t'ou
 ce qe il d'ouit faire en lo' seingno
 rie. ou uoz anonz o'it cesti fait
 nos o'it enore de ceste mesme.
 Car uoz d'ou qe celui qe agunt
 seingnetur. de. e'. ou qui soit seing
 nor. d'oune grant l'ost. Et t'ouent
 cesti ont une table d'ou que p'ouit
 l'ies. iii. Et l'ia es'it l'ies qe d'ou
 ent en l'ie c'ouos a d'ou de l'ou
 de l'ou alatable e' p'ouent le hon
 e de l'ou l'ie b'oum'ines le sobal
 elalune. Et enore ont breuileies
 de grant com' dem'at. Et de grant t'
 fait. Et cesti qe ont ceste noble ta
 ble s'ont p'ou com' dem'at qe t'ouent
 foies qui el d'ouance d'ou p'ouit
 son chief un paile en son g'oufici
 ce de grande seingnetur. Et t'ouent
 les foies qe il s'ier de l'ou s'ou en
 clare d'ouent. Et en ore ac'elz
 tuitz done legunt s'ur done une
 table de g'oufici. Et ceste table done
 il a les tres grant baronz p'ouit
 qe il aient pleine baillie come
 il meisme. car quant il t'ouent m'at'

7 messaies 7 autres homes si puet pū
tre les clauans dūm rois seil mult
7 porce uog ardit des clauans des
rois porcoi uog sachies quil puet
pantre de tous autres homes. or t
uog laiseron de ceste manere 7 uog
oteron des fassions dou grant han
7 de la otense. *Cideuse le fau*
son dou grant can. 121.

Les grant seingnois des seingnois
que cublai han e apelles e de tel fa
sionz il e de belle grantesse ne per
ne grant mes e de megaine grates
se. il e carnu de belle manere il
e trop bien talies de toutes meches
il a son vis blanc 7 uermouille
come rose. lesiaus noir 7 blans
les nes bien fait 7 bien seir il aq
tre femes les quez il tient tou
tes foies por sez moilies droite 7
le greingnor filz que il aie de ceste
quatre femes doit estre por raisonz
seingnor de lenpere quat il semo
rust le grant han. Elle sunt apele
eporaces 7 chasaine por son non
Et chasaine de ceste dame tient
cort por soi. il ma nule quene aie
u. damoilles mout belles 7 aue
nant elle ont maint uallez esai
lies 7 maint autres homes 7 fet
mes si que bien achasaine de ceste
dame en la cort. x. psones 7 toutes
foies quil nult. Jeir avec auai
ne de ces quantite femes il la fait

uenir en la chambre 7 tel foies il uat
ala chambre sa femme il la encoie man
tes anue 7 uog dūm en quel manere
il e noir quil e une generation de tar
tare que sunt apelles un gracie que r
mont sont belles iens 7 onnesanz. t
sunt ellene. c. p. celles les plus belles
qe soient en toutes celles generation
7 sunt amans au grant chan 7 ille fait
garder a les dames dou plus 7 le fait
jeir co elles en mult por saoir salla
habone alyme 7 por saoir se leste pu
celle 7 bien l'ame de toutes choses
mises a l'ur le seingnor entel man
res dieux dūm. il e noir qe ogne
trois ior 7 trois nuit. vi. de cestes da
moilles seir le seingnor 7 encha
bre 7 ault. 7 atout ce qe begogne. En
le grant han en fait de celes ce kel
uelt. Et achies de trois iors 7 de
trois nuit uenēt les autres. vi. da
moilles. Et ensi uat tout le an
que ogne trois iors 7 trois nuit sem
ent de. vi. en. vi. damoilles. *Cideuse*
des filz dou gra han.
Encoie sachies qe le grant han
ade sez quatre femes. x. filz males
le seingnor auoir anon chūm por
le amor dūm chūm han 7 cest
deuoir estre grant han 7 seingnor
de tout lenpere or aiant quil semo
rust mes il enrem est un fil que a
anon temur 7 cestan temur doit
estre grant han 7 seingnor 7 ce e

F81 Comant le grant kan se torne a la cite de Canbalu¹.

Et quant le grant kan ot vencu Naian en tel maniere, **com vos aves oi**, adonc se torne a la master cite de Canbaluc et **iluech** demore a grant seulas et a grant feste. **E le autre baronz, que rois estoit, que Caidu avoit a nom, quant il oi ce Naian avoit este desconfit et mort, il n'ont grant ire e ne fist ost, mes avent grant doute et grant paor d'estre asi menes come avoit este Naian.**

Or aves entendu comant le grant kan ne ala que ceste foies en oste. Car en toutes sez autres beçongnes et hostes mandoit seç filz et sez baronç, mes en ceste ne vost il que nulz hi alast for que il seulanant², porce que trop il senbloit grant fait et maves la sorcuidance de celui [³]. Or voç lairon de ceste matiere et retourneron a contere des grandismes fait des[del] grant kaan.

Nos avon conte de quel legnages et son aies. Or vos diron cel qu'il fist as baronz que se portent bien en la batalle **et cel qu'il fist a celz qui furent vilz et coord.** **Je voç di que** a celz que bien s'eprovent, celui qui estoit seignor de .c. homes, le fait seingnor de .m. e li fait grant donemant de vaicelme[n]t d'argent et de comandemant de seigneurie. Car celui que a seingnorie de .c. [⁴] table d'arient; celui que a seingnorie de⁵ .m. table d'or ovoir d'arjent endore; celui qui a seingnorie de .xm. a table d'or a teste de lion. E vos direi le posse⁶ de ceste table. Celz que ont seingnorie **de .c. et** de .m. poisent sajes .cxx., et celle a teste de lion poisse saje .ccxx.. Et en toutes cestes tables è escrit un comandemant, et dient: Por la force dou grant dieu et dou⁷ la grant grace que a done a nostre enperer, le nom de⁸ chan soit boneoit. Et **tuit** celz que ne lo hobieront soient mort et destruint⁹. Et encore voç di que tuit celz que ont cestes tables ont encore breviteies con escripture de tout ce que il doivent faire en lor seingnorie.

Or voç avonz contes cesti fait. Or vos conteron encore de ce mesme. Car ie voç di que celui que a grant seingnorie de .cm. ou qu'il soit seingnor d'une grant host ieneraus, cesti ont une table d'or que poise saie .iiic.; et hi a escrit letres que dient ensi com ie vos ai dit desoure; e desout a la table è portait le lion e **desoure** hi è himagines le soleil e la lune. Et encore ont breveleies de grant comandemans et **de grant fait.** Et cesti que ont ceste noble table si ont por comandemant que toutes foies qu'il chevaue doie porter sor son chief un paile¹⁰ en seingnificance de grant seingnorie. Et toutes les foies que il siet deie seoir en charere d'arient. Et encore a cesti tielz done le grant sire [~~done~~] une table de gerfaus. Et ceste table done il a les tres grant baronz, **porcoi il aient pleine baillie come il mesme.** Car **quant il vuelt mander et messaies et autres homes**, si puet prandre les chevas **d'un rois**, se il vuet. Et

porce voç ai dit des chevaus des rois, porcoi voç sachies qu'il puet prandre de tous autres homes.

Or voç laiseron de ceste matiere et voç conteron des faissionz dou grant kan et de sa contenanse.

1 Bn *Canbaluc*. 2 Bn *seulemant*. 3 Bn [*baron*]. 4 Bn [*a*] 5 Bn *a*. 6 Bn *poise*.
7 Bn *do*. 8 Bn *dou*. 9 Bn *destruit*. 10 Bn *paille*.

F81 グラン・カアンはいかにカンバル市に帰ったか。

グラン・カンは、**今お聞きになったようにして**ナイアンを敗ると、首都カンバルクに戻った。**そしてそこで**大いに楽しく賑やかに過ごした¹。**王でカイドウという名のもう一人の君侯は、**ナイアンが敗北して死亡したと聞いて大いに嘆いて戦に向かわず、ナイアンと同じようになることをひどく心配し恐れた。

今皆さんは、**グラン・カンはなぜこの時しか出陣しなかったか**お聞きになった。他の必要時や戦には息子や諸侯を派遣するからだ。しかしこの時は、自分自身以外の誰が行くことも望まなかった。かの者の傲慢は余りにも重大で悪いことと思えたからである²。さて、このことはこれで措き、**グラン・カアンの偉大な事柄の話**に戻ろう。

彼の血統と年齢についてはすでに述べた。今度は、彼が戦で立派に行動した武将に対してなすこと、**および卑怯で臆病だった者に対してなすこと**をお話しよう。いいですか、立派な働きをした者には、百人の長だった者は千人の長にし、銀杯と指揮の命令の牌を授けるのです。すなわち、百人の指揮をもつ者は銀の牌を、千人の指揮をもつ者は金か銀に金を被せた牌を、一万人の指揮をもつ者は獅子頭の金牌をもらう。この牌の重さをお話しよう。**百人と千人の指揮のそれは、百二十サジュ³の重さがある。獅子頭のそれは二百二十サジュの重さがある。これら牌のどれにも**命令が記されており、次のようにある、「偉大なる神と我らが皇帝に受け給うた偉大なる恩寵の力により、カアンの名の讃えられてあれ。して、彼に服さぬ者皆斃され滅ぼされん」⁴。さらに、これら牌を持つ者は皆、その指揮において行なうべき全てのことを記した勅許状⁵も持っていることを言っておこう。

さて、**以上のことを述べたが、同じことについてさらにお話しよう。**すなわち言うところ、十万人の大指揮権をもつ者、あるいは一般に一大隊の指揮者である者、これらは重さ三百サジュの金牌を持つ。そしてそこには、上に述べたのと同じ言葉が記されてある。牌の下部には獅子が象られ、**上部には**日と月が描かれている。さらにまた彼らは大命令と**大事柄**の勅許状⁶をもっている。この高位の牌を持つ者は、勅命により、馬に乗るときはいつもその大権の印に頭上に天蓋をかざさなければなら

ないことになっている。また座るときはいつも、銀の床几に腰掛けなければならない。さらに次の者に大君は、シロハヤブサの牌⁶を授ける。この牌を彼は、**自分自身と同じ充分な権限をもつよう**、きわめて高位の君侯に授ける。すなわち、**使者や他の者を派遣したいとき、望むなら王の馬を使うことができる。このように王の馬のことを言ったのは、他の誰からでも得ることができることを皆さんがお分かりになるようにするためである。**

さて、このことはこれで置き、グラン・カンの容姿と様子についてお話しよう。

1 この戦でのフビライの上都出発は 1287 年 5 月 13 日、6 月下旬シラムレン流域でナヤンを捕縛し 8 月 7 日上都に凱旋、9 月下旬までそこに逗留した。 2 同様な文は Ch. 77 に見えた。 3 saje : It. *saggio* より、約 47 グラム。 4 Cf. シベリア出土の銀牌「永遠なる天の力によりて。カアンの御名を神聖ならしめよ。畏怖せざるものは罰せられ、殺さるべし」[佐口:83-4]。 5 執把聖旨のこと [愛宕:I,193]。 6 海青牌のこと。

太字箇所（R との異なり）が多いのは、R はこの章も要約的だからである。最初の長文、「**グラン・カンがなぜこのとき出陣しなかったか・・・**」以下は、F でもすでに Ch. 77 にあった。R には、代わって長大な記事が置かれていることはそこで見る。後半の、戦功の報奨とパイザのことは、ほぼよく一致する。

2 FA² : BNF fr. 2810, ff. 35v.7 - 36r.14.

duent au grant haan vous dittes bien grandissime seigneur. car nre coir ne tait andier nullu a tort. Et pour ce naida pas naian qui faisoit maule et desloiaultez. si quelle ne vult faire si comme lui qui mal faisoit. Si que de puis ne lair fu faite nulle reponde des mesfaisans. pour ce quil ouert bien les paroles qui furent dittes du seigneur aux crestiens pour la coir que naian avoit porte en l'aigne et ne lui avoit pas aidie.

Comment le grant haan se retourna ala cite de conhalut.
Quant le grant haan ot vaincu naian comme ie vous ay dit. si se retourna ala maistre cite de conhalut. et illec demoura a grant soulas et a grant ioye. Et launt seigneur tartar qui avoit aidie naian quant il fust que naian estoit desloial et mort. si en ot moult grant douleur et demoura de son apparal. Mais il ot doubte de cez amis comme naian avoit este. Or auez entendu comment le grant haan nala onqz enost que vne saulle fois et ce fu este. Car en tons les autres besongis et ostes il envoie ses filz et ses laions. mais en ceste ne vult nulz palast autres que lui. pour ce que trop lui luy sembloit mauvais et perilleux de la seurteance de ce desloial naian. Or vous laissons a compter de ceste matiere. et retourneons a compter les grandissimes fais du grant haan. Et nous vous auez compte de quel lignage il fu et son aage. Or vous duay ce que il fist a les laions qui se porteroient bien en la bataille quant il retourna. Cellui qui estoit seigneur de cent hommes a le fist de nulle. et qui estoit seigneur de mille a le fist de dire nulle. Et ainsi leur donnoit si comme il voit quel lauoient de l'ain a d'asain selonc ce quil estoit. Et sur tout ce leur donnoit de belle baillie de te d'argent et tantre bel deniers il leur avoient leur table de commandement. Il leur presentoit ausly de beaux ioiaux d'or et d'argent. et de perles et de pierres et de deniaulx. et tant en donna a d'asain que ce fu merveilles. et non pour quant il lauoient bien desloial. car onques ne furent un homme qui tait fussent darines. pour l'amour et l'honneur de leur seigneur comme il furent a cellui iour de la bataille. Les tables de commandement sont si faites. que a cellui qui a seigneurie de cent hommes. a a table d'argent. et qui a seigneurie de mille a a table d'or. ou d'argent dore. Cellui qui a seigneurie de dire nulle a table d'or a teste de lion. Or vous duay le pois des tables et ce que elles signifient. Ceulx qui ont seigneurie de cent et de mille leur table poise d'asain 3 pois. E. xx. Et celle qui a la table de lion enuillie d'asain qui ont la seigneurie de x. mille poise ausly. E. xx. et en toutes les tables ja clapt un commandement qui dist par la force du grant dieu et de la grant grace que il a donne en nre camp. le nom du haan soit benoit. et tout ce qui ne l'adont soient mort et destruit. Et encore vous di que tous ceulx qui ont ces tables. si ont ausly grant privilege de tout ce que il doivent faire en leur seigneurie. En core saches que al qui ont grant seigneurie de cent mille hommes. ou que

il soit seigneur du grant loit general. al ont vne table de qui pout pres
de trois cens. Et ja lettres escriptes qui dient ainsi comme les autres que ie
vous ay dit. Et de tous les lettres ja poutant un hon. et deus le hon est le
sollal et la lune et puis ont laus grans praulages de laus grans fins. et
d'autre par laus commandemens. Et tous ceste qui ont si noble table. ont
par commandement que toutes fois que il draudent doivent avoir sur
le chief un palieque que on dit ambrel. que on porte sur vne lance en signi-
fiance de grant sagnaine. et encore que toutes fois que il siet il siet en de-
re tangent. Et encore a les grans seigneurs leur donne vne table de gaufre
et ce est a tous grans letons. par quoy il aient plane sagnaine et laille co-
me lui malins. car quant celui trait enuoir messaiges en aucun lieu.
si poutoir prendre les draux du mallair qui y eust. et toute aune chose
a la volonte. Or vous laisterons de ceste maniere et vous comptons
des facons du grant kaan et de la contenance.



Ch'ense de la facon au grant kaan.

Et grant kaan sagnair des sagnairs qui culap est appe-
le. est de tale facon. il est de telle facon ne prag ne grant.
mais est de moiaime grandesse. il est charniel de telle mane-
re et est trop bien maille de tous membres. et si a le vis blanc
et vermeil. les yeux vus. le nez bien fait et bien seant. et a
quatre femmes lesquelles il aient toutes fois pour les deutes moulliers. et
le gignair s'is que il a de ces femmes doit estre par raison sagnair de l'emp-
re. et cest quant le pere muert. et sont appellez emperis. mais chascune a

FA² Comment le grant kaan se retourna a la cite de Cambaluc.

Quant le grant kaan ot vaincu Nayam, comme ie vous ay dit, si s'en retourna a la maistre cite de **Caiabilut**, et et illec demoura a grant soulas et grant ioye. Et l'autre seigneur **tartar**, qui Caidu avoit nom, quant il scot que Naiam estoit desconfist et mort, si en ot moult grant douleur et **demoura de son appareil**. Mais il ot doubte d'estre ainsi menez comme Naiam avoit este.

Or avez entendu comment le grant kaan n'ala oncquez en ost que **une seule fois, et ce fu ceste**. Car en **tous** ses autres besoins et osts, il envioie ses filz et ses barons. Mais en ceste ne vult nulz y alast autres que lui, pour ce que trop lui luy sambloit mauvais et perilleux de la surcuidance de ce **disloyal** Nayam.

Or vous laisserons a compter de cest matiere et retournerons a compter des grandismes fais du grant kaan. Et nous vous avons compte de quell lignage il fu et son aage. Or vous diray ce que il fist a ces barons que se porterent bien en la bataille, **quant il retourna**. Cellui qui estoit seigneur de cent hommes, si le fist de mille, et qui estoit seigneur de mille, si le fist de dix mille. **Et ausy leur donnoit, si comme il veoit qu'il l'avoient deservi, a chascun selonc ce qu'il estoit**. Et **sur tout ce**, leur donnoit de belle vaisselle d'argent **et d'autre bel hernois**. **Il leur croissoit leur table de commandement**. **Il leur presentoit ausy de beaux ioiaux d'or et d'argent et de perles et de pierres et de chevaux, et tant en donna a chascun, que ce fu merveilles**. **Et non pour quant il l'avoient bien desservi, car oncques ne furent veu hommes qui tant feissent d'armes, pour l'amour et honneur de leur seigneur, comme il firent a cellui iour de la bataille**.

Les tables de commandement sont si faittes, que cellui qui a seigneurie de cent hommes, si a table d'argent, et qui a seigneurie de mille si a table d'or ou d'argent dore. Cellui qui a seigneurie de dix mille a table d'or a teste de lyon. Ossy[Or sy] vous diray le pois des tables **et ce que elles signifient**. Ceulx qui ont seigneurie de cent et de mille, leur table poise, chascun poise c.xx.; et celle qui a la table de lyon enrtallie dedens, qui ont la seigneurie de .x.mille, poise **ausy .c.xx**. Et en toutes les tables y a escript un commandement, qui dsit: par la force du grant dieu et de la grant grace que il a donne en nostre empire, le nom du kan soit benoit, et tout ce qui ne l'obeiront soient mort et destruit. Et encore vous di que tous ceulx qui ont ces tables, si ont ausi **grant privilege** de tout ce que il doivent faire en leur seigneurie.

Encore sachiez que cil qui ont grant seigneurie de cent mille hommes, ou que [36r] il soit seigneur du grant host general, cil ont une table d'or, qui poise **pres** de trois cens. Et y a lettres escriptes, qui dient ainsi comme les autres, qui ie vous ay dit. Et dessoubz

les lettres y a pourtrait un lyon, et **dessus** le lyon est le solleil et la lune. Et puis ont leurs grans privileges de leurs fais et **d'autre part** leurs commandements. Et tous ceulx qui ont si noble table, si ont par commandement que toutes fois que il chevauchent doiuent avoir sur le chief un palieque, **que on dit ambrel**, que **on port sur une lance**, en seignifiance de grant seigneurie. Et encore que toutes fois que il siet, il siet en chaire d'argent. Et encore a ces grans seigneurs, leur donne une table de gerfaux, et ce est a tres grans barons, par quoy il aient plaine seigneurie et baille comme lui meismes. Car quant cellui veult envoier messaiges en aucun lieu, si pouroit prendre les chevaux **de meilleur que y feust, et toute autre chose a sa volente**. Or vous laisserons de ceste matiere et vous compterons des facons du grant kaan et de sa contenance.

FA² グラン・カアンはいかにカンバルック市に帰ったか。

グラン・カアンは、お聞きになったようにしてナイアムに勝利すると、主都**カイアビルット**に帰り、そこで盛大な祝いと大きな歓びのうちに過ごした。カイドゥという名のもう一人の**タルタル人**君主は、ナイアムが敗北して死んだのを知ってひどく恐怖し、**準備をそのままにしておいた**。しかし、ナイアムがなったのと同じようになるのを恐れた。

さて、グラン・カアンはかつてただの**一度**しか出陣しなかったことをお聞きになったが、**これがそれだった**。すなわち、他の必要と戦の時は**全て**息子や諸侯を派遣する。しかしこのときは自分以外の誰も行くことを望まなかった、というのもこの**不忠**のナイアムの傲慢は彼にはあまりにも邪悪で危険に思えたからである。

さて、このことについてお話するのはこれで措き、グラン・カアンのいとも偉大なる事どもを語ることに戻ろう。彼の家系と年齢についてはすでに述べた。今度は、**帰って来た時**、戦で立派な働きをした諸侯に対して彼がすることについて話そう。百人の隊長であった者は千人のにし、千人の隊長であった者は1万のにする。**また、その功があったと見ると、それぞれにそれに応じて授ける**。なによりも、立派な銀の杯と他の立派な甲冑を授ける。また、**金・銀・真珠・貴石の美しい宝石や馬を贈り、それぞれに授けるのはまさに驚きだった**。しかし、よく功を立てた時のためではない、というのは、その戦いの日にしたように自分の主君への愛と名誉のために**武器を取った者は、かつて見られなかったからである**。

命令の牌は次のようになっている、百人の指揮を持つ者は銀の牌を、千人の指揮を持つ者は金か金を被せた銀の牌を持つ。一万人の指揮を持つ者は獅子頭の金牌を持つ。次に、牌の重さと**それが意味するところ**を述べよう。百人や千人の指揮を持つ者は、その牌はそれぞれ重さ 120 [サジュ] ある。一万人の指揮を持つ者の、**中**

に獅子が刻まれた牌を持つ者のそれは、**やはり 120** の重さがある。どの牌にも次のような命令が書かれてある：「偉大なる神と、神が我らが帝国に授け賜う大いなる恩恵の力により、カンの名の讃えられ、それに服さぬ者は皆死なしめられ滅ぼされん」。さらに、これらの牌を持つ者は皆、その指揮においてすべき大きな**特権**を有することを言っておこう。

また知っていただきたいが、一万人の大権を持つ者あるいは全体の大軍の指揮官である者は、**約 300** の重さのある金牌を持つ。そこには、上に述べた他と同じようなことを言う文字が書かれている。その文字の下には獅子の像があり、**獅子の上**には日と月がある。さらに彼らの事どもの大権があり、**別の側には**彼らの命令がある。こうした立派な牌を持つ者は命令により、馬で行くときは常に頭上に天蓋、**いわゆる傘**、を差さなければならず、大指揮権の印に**それを槍の上に差して運ぶ**。さらにまた、座るときはいつも銀の椅子に座る。さらに、これら大指揮官に彼はシロハヤブサの牌を授けるのだが、これはとても高位の諸侯で、彼自身と同じような全き指揮権と権限を**有するから**である。だから、その者がどこかに使者を派遣しようとするときには、**そこにある最高の馬**を使うことができるし、**その他のことも自分の望みどおりにできる**。

さて、このことはこれで措き、グラン・カアンの容姿とその様についてお話ししよう。

この章も、いつものごとく小さな異なりが散在する。戦功への報奨は、F では「銀杯と指揮の命令の牌」だけだったのに対して、ここではその他に、「**他の立派な甲冑**を授ける。**また、金・銀・真珠・貴石の美しい宝石や馬を贈る**」。さらに続けて、「**しかし、よく功を立てた時のためではない、というのは、その戦いの日にしたように自分の主君への愛と名誉のために武器を取った者は、かつて見られなかったからである**」との、その意味の判然としない文が置かれている。これも、FG 系写本によく見られる異なりで、最初の訳者グレゴワールの介入が疑われる。

パイザについて、最初の「**命令の牌は次のようになっている**」は、分かりやすい書き出しであるが、オリジナルからあったかどうか。記されている勅命の文言は完全に一致する。そのデザインは、F「牌の下部には獅子が象られ、**上部には**日と月が描かれている」に対して、「その文字の下には獅子の像があり、**獅子の上には**日と月がある」と、少し異なる。獅子（ここでは虎）頭の牌はいくつか出土しているが、日月を象った牌はまだ発見されていない。牌の重さや権限についてもそれぞれ小さな異なりがあるが、検討は略する（以下同）。天蓋を、「大指揮権の印に**槍の上に差して運ぶ**」は注目されるが、これも何かの誤解であろう。

3 TA³ : BNCF Ms. II.IV.88, ff. 30r.28 - 31r.6.

74
E dopo Naram fu preso et tutti i suoi barony alla
sua gente si vendevano al gran re

Chome Naram fu morto

Et quando il gran re seppe che Naram era preso egli re-
mandò che fosse morto in tal maniera che egli fu messo in si-
nno tappato et tanto fu pallato et menato inga omnia
che egli morì et ciò fece che non volendo che al fine
dell'ingrassare dello Impero facesse lamento all'aria et
questo Naram era di suo linguaggio grande questa batta-
glia fu vinta tutta l'agente di Naram fuor la rendita al gran re
ancora alla fedeltà de' suoi vassalli per questa lapina et
lo perdonò che egli l'aveva batte. In questi grandi il gran re
ancora ebbe vinta la batta glia che faranno et gli altri che
adesso sono: si vedono maraviglie della morte che Naram
ancora restata nella Insignia et dicevano che li spiani
vedete la morte del suo re che era aiutato Naram et
sua gente et tanto che non era che al gran re il fatto et
irruenti: contro coloro che dicevano villania all' impero
et fare chiamare gli spiani che equivo erano et disse che
il suo non era aiutato Naram egli ac fatto grande ragione
per questo e buono et non volere faro fanno ragione Naram
era disleale et traditore che diceva contro al suo signore
et per fare che bene che non gli aiuto gli spiani che
egli ancora detto il loro che alla morte non doveva faro
che detto egli ac bene avuto quello che egli era degno
et questa parola della morte furono tra il gran re egli
fian.

Chome il gran re tornò nella città
di Chamblau

Quando il gran re ebbe vinta la batta glia che era
adesso egli si tornò alla gran città di Chamblau che era
fuor et che era grande palazzo et grande altro che era
adesso.

[illegible]

TA¹ Chome il gran chane torno nella citta di Chamblau.

Quando il gran chane ebbe vinta la battaglia, chome voi avete udito, si torno alla **gran** citta di Chamblau chon grande festa et chon grande sollezza. Et quando l'altro re, che Chaidu av[30v]eva nome, udio che Naiam era istato ischonfitto, [¹] non fare oste contra lo gran chane, ma avea gran paura del gran chane. Ora avete udito **chome il gran chane ando inn oste**, che tutte l'altre volte pur mando suoi figliuoli et suoi baronj, et questa volta vi volle andare pur egli, percioche 'l fatto gli pareva troppo grande.

Or lasciamo andare questa materia et torneremo a chontare de' gran fatti del gran chane. Noi abbiamo chontato di quale lingniaggio e' fu et sua nazione. Ora vi diro degli doni ch'egli fecie alli baronj, i quali si portarono bene nella battaglia, et quello che fecie a quegli che furono vili et chodardi. Io vi dichò che agli prodi diede che, s'egli era singnore de .c. huomenj, egli lo fecie di .m., et faceali² gran doni di vassellamenta d'ariento et di tavole **da singniore**; quegli ch'ae singnoria di .c. a tavola d'ariento, et quegli che ll'a di mille l'ae d'oro, **e d'ariento e d'oro**, et quegli ch'ae singnoria di .xm. a ttavola d'oro a testa di liono. Lo peso di queste tavole si è chotale: che quelli ch'ae singnoria di .c. o di .m., la sua tavola pesa li .cxx.[³] et quella ch'a testa di liono pesa **altrettanto; l'altre sono d'argiento**. E in tutte queste tavole è iscritto uno chomandamento, che dicie chosi: Per la forza del grande iddio et per la grazia ch'a donata al nostro imperadore, lo nome del gran chane sia benedetto, et tutti quegli che non ubideranno siano morti et distrutti.

E anchora questi che ano queste tavole anno brivilegi, ov'è iscritto tutto cio che debbono fare nella loro singnoria. Anchora vi dichò che cholui ch'a singnoria di .cm. huomeni o è singniore d'una grande oste generale, questi anno tavole che pesa **libbre** .ccc., e avi iscritte lettere che dichono chosi chome v'o detto di sopra; et di sotto alla tavola è iscolpito un leone et **dall'altro lato** è iscolpito il sole e lla luna.

Anchora anno brivilegi di gran chomandamenti et di gran fatti. Et questi ch'anno gran nobile tavole anno per chomandamento che tutte le volte ch'egliono chavalchano debbiano portate sopra lo chapo un palio in significanza di gran seingnore; et tutta volta che seggono dobbiano sedere in sedia d'ariento. Anchora questi chotali, loro dona lo gran chane una ta[31r]vola, nella quale a di sopra un liono e un girfalcho intagliati. Et queste tavole dona egli agli **tre** gran baronj, percio ch'abbiano balia chom'egli medesimo; et puote prendere lo chavallo del singniore quando gli piacìe, **non che gli altri**.

Or lasciamo di questa materia et conterovvi delle fattezze del gran chane et di suo

continenza.

1 [ritennesi di]. 2 =facegli. 3 [libbre].

TA¹ グラン・カーネはいかにカンブラウ市に帰ったか。

グラン・カーネは、お聞きになったようにして戦に勝利すると、盛大な祝いと大きな歓びとともに**大**カンブラウ市に帰った。カイドゥという名のもう一人の王は、ナイアムが敗れたことを聞き、グラン・カーネに対して戦をしないことにしたが、グラン・カーネを大いに恐れた。さて皆さんは、グラン・カーネが**どのように出陣したか**お聞きになった。他の時は全て自分の息子や諸侯を派遣していたのだが、今回は彼自ら行くことを望んだ、彼には事はあまりにも重大に思えたからである。

さて、このことはこれで措き、グラン・カーネの大事なことを語ることに戻ろう。彼がどのような系譜に属するか、またその出自についてはもうお話した。今は、戦で功を立てた諸侯に彼が与える褒賞と、卑劣で臆病だった者に与えるものについて述べよう。で、お話すると、勇敢な者には、それが百人の隊長であったなら千人の隊長にし、銀の杯と**隊長の牌**を授ける。百人の指揮を持っていた者には銀の牌、千人のそれを持っていた者には金の、**また銀と金のそれを**、1万人の指揮を持っていた者には獅子頭の金の牌を授ける。

これら牌の重さは次のようである：百人あるいは千人の指揮を持つ者は、その牌は120²であり、獅子頭のそれも**同じ重さ**がある。**他のは銀である**。これらの牌には全て次のような命令が書かれてある、「偉大なる神の力により、また我らが皇帝に授け給うた恩恵により、グラン・カーネの名は讃えられ、服さぬ者は皆死して滅ぼされん」。

また、これらの牌を持つ者は特権を有し、そこにはその指揮においてすべきことが凡て書かれてある。さらにお話すると、1万人の指揮を持つ者、あるいは全体の大軍の指揮官である者、これらは重さ300**リブラ**の牌を持ち、そこには上に述べたようなことを言う文字が書かれてある。また、牌の下には獅子が、**もう一つの側**には日と月が刻まれてある。さらに彼らは、大命令と大きな事の特権を有している。大きく立派な牌を持つ者は、馬に乗るときはいつも、大指揮官の印に頭上に天蓋を差さねばならない。また、座るときはいつも銀の椅子に座らなければならない。また次のような者には、グラン・カーネは一つの牌を授けるのだが、**その上には獅子とシロハヤブサ**が刻まれてある。この牌をグラン・カーネは**3人**の大諸侯に授け、したがって彼らは彼自身と同じような権限を有している。また、望むときには君主の馬を手をすること、**のみならずその他のこと**ができる。

さて、このことはこれで措き、グラン・カーネの容姿と様子についてお話ししよう。

この章も簡潔に要約されており、FG のような訳者あるいは写字生の不要な書き加えはない。報奨は、千人の隊長には「銀の杯と**隊長の牌**」、また百人の指揮者には「銀杯」、千人の指揮者には「金の、**または銀と金のそれ**」を授ける。ここで隊長と指揮者とはどう違うのか判然としないが。パイザのデザインは、「牌の下には獅子が、**もう一つの側**には日と月が刻まれてある」と、面が異なる。また、「**3人**」の大諸侯に与える牌は、「**その上に獅子とシロハヤブサ**」が刻まれてあると、重複している。要約ゆえの短絡である。

no più dire Inguera ne tentare della più fede ma stieno quieti
et profichando.

Cap LXIII

Quando el gran cham auer amata questa vituosa el uen
alla sua maistra zita de chambelu el stete moquade polzo
equando chada auer intera queste nouelle el uen el uen el uen che
morli incontrasse. chusi aluy chome era per chonta. mmo si che
no perpo più dondar. sta letere del tataru chome lui alicun or
dimato / or aucte interu chome el grande cham no hano in oste
imperfora dapo. chel se re pergo queste finta. E queste finta fa
ndo perche queste chossi l'oposte fopo matanza d'ale parte de rre
im / le altre fide munda in oste opia faliote opio baron. hanc
lasezemo questa materia edizemo de questi el fopo chapermo. che
se portmo bmo in oste e in bataglia. E quele rapetmo che se por
tmo bmo in oste e in bataglia. quello rapetmo de cento ello el
fa chapermo de mille. E azaschadano arbasie signoria seudo
fuo chomandmo. et dallo grande dny euastlame grande de argento
et uelle de chomandamento del signore. quello he signore
de cento tauola d'argento. E signore de mille tauola d'oro
ouer d'argento indurata. quel signore de diece millia. fura
uolle d'oro chonfesta dell'oy. la tauola de colui ha signore de
cento o demille poxa. E in azaschadano de queste in
uolle sia stuto el chomandamento. E dux chusi balire per la
forza del gran dio. E per la gran grazia che la dada al nostro
imperador. el nome de cham sia benedeto. che quelli che non
obediseno a queste mille tauolle se chondo che chomanda que che
le ano e che eno morti ede stuti. E anchora v'edigo che tuti que
sti che auo queste tauole auo preuilegiu. e stutue dala chorte de
tute quelle chossi che ideno fure infor se gnoua. quello che
signoria poxa. E quello che chapermo de hoste general
sia una tauola d'oro che poxa. et fazi et uita ege stute
leteze al mudo. odia de fura. e stutue el polle el la luma.
E azaschadano. che questa tauola chusi fura se fura chomand
faz portar fura uno palio insegna de grande signoria. Et
quando el se de mlaoga. chomandne fura in fura. d'az
cento. E anchora d'al grande signore. aquista d'argento. f
gnoua. e uelle. tauola d'oro. fura. e stutue. el polle el la luma.
e lez faliho. E in. chomandtauola de elz faliho. poxa. fura.

tutta la gente etian l'isthanti de zaphum re che s'io posto al
grande chaam sel vuole. Ezaphum altro baron. E chonue
ne ch'el sia obedito daloro debito. Zo chelli chomada

Cap LXIII

El grande. Signore che a nome chublai e de chotal
fata. Ele debella fatua ne grande ne puzolo. ma. e de
mezzana grandeza. e charudo. de bella maniera et e tropo
ben. futo de lute membre. E a eluxo biancho euer meglio
home ruoxa. ca ohi negri. el bel naxo ben futo. X quattro
moiez lequal elhem per dzeta moiez. el maior futo chella de
la prima deste quatro moiez. de efer mperator. dapo l'ap
mozte. Ezaphum de queste quatro moiez hem chorte.
per si. Enon ge neguna che nontegna co alty homcom e
temere. stiche zaphaduna de queste abem Inpa chode dize
milia persone fra omem e femene. X rithora el gran chaam
amolt chonchubine. Inbatania sie una gente che apellata
ongara che no molto bella gente ahostumata de quella gente.
el trator a stezente donzelle. E sono guardate in uno paladio
radone lequal ano grande chaza de quelle donzelle. E chonue
no sapere se le ano alchuno difeto o infermita / quelle che se
troua senza difeto sono messe a far Inhamera del gran
chaam et sono sic de quelle donzelle etome di quatro. E ano
chaza della chameza emetero, el signor alio. Et Inpa
di quatro de donzelle sue altre. E chusi se chambini staze in
chapo de quatro di. X rithora sapate che chublai el gran chaam
a de queste per quatro moiez. Umido figlioli. El primo gen
to aue nome chimchim per amor del bon chimchis chaam le
hostu douera efer. el gran chaam sel padre fosse morto in
zi lui ma elmo questo chimchim. et omme delui uno fiol
che a nome temur. questo die efer grande chaam dapo la
morte de chublai pero chel so fiol del primo genito. E sapu
te che questo temur eualente homo ca futo molte belle pro
deze et a abudo puxor. vitorie Inbatania. X rithora sapu
te che questo gran chaam abem vintiquatre alty figlioli de
per chubine. Inquali sono boni eualenti per arme. Ezaphu
muno delor grande barone. E fare d'ogni anchoa che quelli

VA³ Cap. LXIII

Quando el Gran Chaan ave avuta questa vitoria, el tornò alla sua maistra zità de Chanbelu, e **lì stete in grande solazo**. E quando Chaidu ave intexe queste novelle, el ave gran paura che non li incontrasse chusì a lui chome era inchontrà a Naian, sì ch'el non pensò plui d'andar contra le tere del **tartaro, chome lui aveva ordinato**. Or avete intexo chome el Grande Chaan non andò in oste in persona, **dapo' ch'el fore**, se non questa fiata. E questa fiata g'andò perché questa chossa li parsse tropo malvaxia **dala parte de Naian**. Le altre fiade manda in oste o suo figlioli o suo baroni. Hor laseremo questa materia e diremo de **queli el fa chapetanii che se portano ben in oste e in bataglia**.

E quei capetanii **che se portano ben in oste e in bataglia**, quello capetanio de cento ello el fa chapetanio de mille, e **a ziaschaduno achresie signioria secondo suo chondizion**, et dälli **grandi doni** e vaselame **grando** de arzento e tavolle de chomandamento del signiore. Quello ch'è signiore de zento à tavola d'arzento, e signior de mille à tavola d'oro over d'arzento indorata; quel signior de diexe millia [à] tavolla d'oro chon testa de llion. La tavolla de colui ch'è signioria de zento o de mille pexa C vinti sazi, e in ziaschaduna de queste tavolle si è scritto el chomandamento, e dixè chusì [la litera]: “Per la forza del gran dio e per la gran grazia ch'el à dada al nostro inperador, el nome de Chaan sia benedeto. E tuti quelli che non obedisen **a queste tavolle sechondo che chomanda quei che le ano**, è che, eno morti e destruti”.

E anchora ve digo che tuti questi che ano queste tavole ano privilegii e scritture **dala chorte** de tute quelle chosse che i deno fare in soa segnioria. Quello che à signioria sopra Cm e quello ch'è chapetanio de hoste general sì à una tavolla d'oro che pexa CCC sazi, **et ège scrite lettere al muodo ò dito de sopra**; è stanpito el solle e lla luna. E zaschaduno ch'è questa tavola chusì fata sì se chonvien far portar suxo uno palio in segnio de grande signioria. Et quando el sede in luogo, chonviene seder in chariega d'argento. E anchora dal grande signiore <è> aquistà da grandi siniori un'altra tavolla d'oro, in la qual è scholpita la figura del clerfalcho. E tuti ch'ano tavolla de clerfalcho pò menar siego tuta la zente e tuti li chavali de zaschuno re **ch'è sotoposto al Grande Chaan**, s'el vuole, e **zaschuno altro baron. E chonviene ch'el sia obedito da loro de tuto ziò ch'el li chomanda**.

この勝利を得てグラン・カアンは首都カンベルに戻り、そこで大いに楽しく過ごした。この知らせを聞いてカイドゥは、ナイアンに起こったようなことが自分には起こらぬかととても恐れ、かくて彼はもはやかつて企んだごとく、タルタロの地に向かって行こうとは考えなかった。さて今皆さんは、王になって以後グランデ・カアンはこのとき以外自ら出陣しなかった次第をお聞きになった。このとき出陣したのは、この事は**ナイアンの側からの**重大な悪事と思えたからだだった。他の時は息子が重臣を派遣する。さてこの話題はこれでおき、**遠征や戦に赴く隊長にする者**について述べよう。

遠征や戦に赴く隊長であるが、百人隊の長を彼は千人隊の長にし、それぞれその身分に応じて支配権が増し、高価な贈り物と銀の大杯と指揮者の勅命の牌を授ける。百人隊の指揮者たる者は銀の牌を持ち、千人隊の長は金か金箔塗りの銀の牌を持つ。1万人隊の指揮者は獅子の頭の付いた金の牌を持つ。百人か千人の指揮をとる者の牌は120サッジの重さがあり、この牌の**それぞれに**命令が書かれており、次のように記されている：「偉大なる神の力により、神が我らが皇帝に授けた偉大なる恩寵により、カアンの名は称えられてあれ。**ここに命じられているとおり**、この牌に従わぬ者は皆死して滅ぼされん」。

またご存じありがたいが、この牌を持っている者は皆、自分の支配においてなすべき全てのことについて**宮廷から**特権と委任状をもらっている。10万人の上に指揮権を持つ者および全軍の隊長である者は3百サッジの重さの金の牌を持っており、**そこには上に述べたように文字が書かれている**。また、日と月が刻まれている。このように作られているこの牌を有する者は皆、大指揮権の印として頭上に天蓋を差さねばならない。座るときは、銀の椅子に座らなければならない。また大君から大君主用の金の牌を授かるが、そこにはシロハヤブサが刻まれている。このシロハヤブサの牌を有するものは皆、もし望むなら、**グランデ・カアンの下にある**それぞれの王と**その他の諸侯の全ての兵**と馬を引き連れることができる。**そして彼らは、彼が命じることに全て従わなければならない**。

報奨、「**それぞれその身分に応じて支配権が増し、高価な贈り物と銀の大杯と指揮者の勅命の牌**」と、少し変わった。デザイン、10万人の指揮者および全軍の隊長の金牌には、勅命の文字の他に「日と月が刻まれている」が、その箇所の明記はない。

obiam venerant ei sup
 hac molestia qumonia
 obtulerunt. **Q**uando uero
 et saracenos cu xpianis
 aduocans xpianis ait
 Si de9 uir et eius ciuit
 noluit Mayam ferre o
 fidem nolite erubescere
 qm deus bonus iniusti
 cie et iniquitati pccati
 ri no debet. Mayam do
 sui proditor extitit et i
 iuste rebellis et dei uir
 in sua malicia auxiliu
 implorabat. Deus aut
 uir qz bonus est noluit
 eis fauere emibz pp qd
 iudeis et saracenis et
 cetis omibz mado ut po
 hac re nullus deu nrm
 ul' ciuit' eius blasphema
 re psumat. Dicqz fetm
 e ut illi deinceps expro
 bratioe ab hmoi cessaret
 Cublai aut ad ciuitate
 sua Cambalu cu gau
 dio e reu'sus. Neq am
 plius e cu exercitu con
 hostes egressus. s filios

ul' barones quocunq ne
 cesse e cu exercitibz mittit
Quali remunerat ma
 gni? Kaam milites suos
 qm uictoria obtinent e.
Defectos at Ca. 7.
 suoz exercitu qm uic
 toriam in bellis obtinet
 hoc mo honorat. Cu ei
 exercit' erat. E. militibz.
 az. militibz pficit et sic
 gradatz pmonet reliqs
 donatq ill' dona aurea
 et argentea uasa atque
 tabulas pueroru et gra
 aureas ul' argenteas qd
 ill' cedat gre in sculp
 tura impressa tabule sti
 net. Nam ex vno late
 re hi9 tenore st. Prop
 ter dei magni uirtutem
 et pp graam magna qua
 nro impatori contulit.
 Nomen magni Kaam
 bndm sit. Ex alio uero
 late in sculptura e yma
 go leonis cu sole et luna
 ul' ymago gisfalchi aut
 aialm diu'soz. Quicunq

igitur hunc ymaginem leonis
 cum sole et luna in tabu-
 la quam preedit in publicum
 deferunt palatium super eum in
 argumentum auctoritatis
 magnae. Qui autem gra-
 pulchri hunc ymaginem pot-
 set cum ducere de loco ad lo-
 cum uniusquam vel cuius-
 cuique principis vel regis mi-
 litari. Dicque optimo or-
 dine omnia distincta sunt
 in quibus huiusmodi tabulas
 debeat obedire. Si quis
 autem non ad omnia secundum
 nobilitatem huiusmodi tabula
 obedire possit. scilicet requirit
 eius auctoritas tamquam rebel-
 lis magnam Baam morte
 moreretur. De forma Cu-
 blay Regis et de vxoribus
 et filiis et ancillis. C. 8.
Rex magnus Cublay
 pulcher est valde.
 statura mediocris non
 pinguis nimis neque ma-
 culentus. Faciem habet rubi-
 cundam et candidam ocu-
 los nigros nasum pulchrum

unum atque per singula corpo-
 ris sui membra proportionis
 est optime. Habet autem
 uxores. 4^{as} quas vocat
 legitimas. Primogenitum
 eius ex prima ei dedit in re-
 gno succedere. Quibus
 harum quarumque animam per se re-
 galem habet in palatio pro-
 prium. Quamque eorum ancil-
 las trecentas electas et
 militesque ministros eunu-
 chos aliosque familiares in-
 meros. adeo ut in cuius-
 libet ipsarum familia sint mu-
 et mulieres circa decem
 milia. In super habet rex con-
 cubinas multas. Est ei
 inter multos natio quedam
 que dicitur unigenae mulie-
 res huiusmodi valde decoras
 et membris optimis ador-
 natas de quibus tenet in
 palatio uno numero. e. que
 sunt sub cura nobilium
 nationum que circa
 ipsarum custodiam curas
 adhibent diligentem
 et optet ut videant si

P81 Qualiter **remunerat** magnus kaam **milites suos qui victoriam obtinent**.

Cap. 7m.

Prefectos autem **suorum** exercituum qui victoriam in bellis obtinent, hoc modo honorat. Cum enim qui preerat .c. militibus .m. militibus preficit, et **sic graditum promovet reliquos**, donatque illis dona aurea et argentea vasa, atque tablas privilegiorum et gratiarum aureas vel argenteas, **quid illis concedatur gratiae** in sculptura impressa tabule **continentes**.

Nam **ex uno latere** litterae huius tenoris sunt: Propter dei magni virtutem et propter gratiam magnam quam nostro imperatori contulit, nomen magni kaam benedictum sit. **Ex alio** vero latere in sculptura est ymago leonis cum sole et luna vel ymago girfalchi **aut animalium diversolum**.

Quicumque [38r] igitur habet ymagine leonis cum sole et luna in tabulas, que procedit **in publico**, defertur palium super eum in argumentum auctoritatis magne. Qui autem girfalchi habet ymaginem potest secum ducere **de loco ad locum** universam vel cuiuscumque principis vel regis **militiam**. **Sicque optimo ordine omnia distincta sunt, in quibus habentibus tabulas debeat obedire** [¹], prout scilicet requirit eius auctoritas, tamquam rebellis magni kaam, morte moreretur.

1 ミュラー版 [*voluerit*], コロンブス版 [*non ... obediretur*].

P81 マグヌス・カアンは勝利した自分の兵をいかに報いるか。

彼は、戦に勝利した**自軍**の指揮官を次のように**褒章する**：以前百人の長だった者は千人の長にし、**残りも順に昇進させる**。また、彼らに金と銀の杯ならびに特権と恩顧の金あるいは銀の牌を授ける。

牌には、**彼らに承認される恩恵**が文字に刻んで**含まれている**。一つの面には次のようなことを言う文字がある、「偉大なる神の力と我らが皇帝に授け賜う大いなる恩寵により、マグヌス・カアンの名の讃えられてあれ」。もう一つの面には、日と月とともに獅子の像が、あるいはシロハヤブサ**あるいは他の動物**の像が刻まれている。

公に掲げる牌に日月とともに獅子の像を持つ者は誰でも、大権の印に頭上に天蓋を差す。また、シロハヤブサの像を持つ者は、どの君主あるいは王の**兵**であれ**場所から場所へ**どこへでも伴うことができる。このように、**全てが最高によく定められており、その中で牌を持つ者に従わなければならない**。もし誰かが、**全て牌を持つ者の意思に従おうと** [せぬ]、すなわちその権威が求めるとおりに [せぬ] ときは、マグヌス・カアムに対する反逆者として死に処せられる。

P のこの章はごく短く、前半は全て省略されている。報奨、百人長を千人長にし、「**残りも順に昇進させる**」、また「金と銀の杯ならびに特権と恩顧の金あるいは銀の牌を授ける」と、一まとめにされた。デザイン、一つの面に勅命の文字があり、「**もう一つの面**には、日と月とともに獅子の像が、あるいはシロハヤブサ**あるいは他の動物**の像が刻まれている」と、これも一つにされた。刻まれている面が異なるのは TA と一致し、底本 VA でないのは珍しい。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 2・3 (ww2, bibliotecaitaliana.it より)

Cap. 2 Come, **dopo ottenuta tal vittoria**, il gran Can ritornò in Cambalù; **e dell'onore ch'egli fa alle feste de' cristiani, giudei, macomettani e idolatri; e la ragione perché dice che non si fa cristiano.**

Dopo ottenuta tal vittoria, il gran Can ritornò con gran pompa e trionfo nella città principal, detta Cambalù, **e fu del mese di novembre, e quivi stette fin al mese di febraio e marzo, quando è la nostra Pasqua; dove, sapendo che questa era una delle nostre feste principali, fece venir a sé tutti i cristiani e volse che li portassero il libro dove sono li quattro Evangelii, al quale fattogli dar l'incenso molte volte con gran cerimonie, devotamente lo basciò, e il medesimo volse che facessero tutti i suoi baroni e signori ch'erano presenti. E questo modo sempre serva nelle feste principali de' cristiani, com'è la Pasqua e il Natale; il simil fa nelle principal feste di saraceni, giudei e idolatri. Ed essendo egli domandato della causa, disse: "Sono quattro profeti che son adorati e a' quali fa riverenza tutt'il mondo: li cristiani dicono il loro Dio essere stato Iesù Cristo, i saraceni Macometto, i giudei Moysè, gl'idolatri Sogomombar Can, qual fu il primo iddio degl'idoli; e io faccio onor e riverenza a tutti quattro, cioè a quello ch'è il maggior in cielo e più vero, e quello prego che m'aiuti". Ma, per quello che dimostrava il gran Can, egli tien per la più vera e miglior la fede cristiana, perché dice ch'ella non comanda cosa che non sia piena d'ogni bontà e santità. E per niun modo vuol sopportare che li**

cristiani portino la croce avanti di loro, e questo perché in quella fu flagellato e morto un tanto e così grand'uomo come fu Cristo.

Potrebbe dir alcuno: "Poi ch'egli tiene la fede di Cristo per la migliore, perché non s'accosta a lei e fassi cristiano?" La causa è questa, secondo ch'egli disse a messer Nicolò e Maffio, quando li mandò ambasciatori al papa, i quali alle volte movevano qualche parola circa la fede di Cristo. Diceva egli: "In che modo volete voi che mi faccia cristiano? Voi vedete che li cristiani che sono in queste parti sono talmente ignoranti che non sanno cosa alcuna e niente possono, e vedete che questi idolatri fanno ciò che vogliono, e quando io seggo a mensa vengono a me le tazze che sono in mezo la sala, piene di vino o bevande e d'altre cose, senza ch'alcuno le tocchi, e bevo con quelle. Constringono andar il mal tempo verso qual parte vogliono e fanno molte cose maravigliose, e come sapete gl'idoli loro parlano e gli predicono tutto quello che vogliono. Ma se io mi converto alla fede di Cristo e mi faccia cristiano, allora i miei baroni e altre genti, quali non s'accostano alla fede di Cristo, mi direbbono: "Che causa v'ha mosso al battesimo e a tener la fede di Cristo? Che virtù o che miracoli avete veduto di lui?" E dicono questi idolatri che quel che fanno lo fanno per santità e virtù degl'idoli; allora non saprei che rispondergli, tal che saria grandissimo errore tra loro e questi idolatri, che con l'arti e scienze loro operano tali cose, mi potriano facilmente far morire. Ma voi andrete dal vostro pontefice, e da parte nostra lo pregherete che mi mandi cento uomini savii della vostra legge, che avanti questi idolatri abbino a riprovare quel che fanno, e dichinli che loro sanno e possono far tal cose ma non vogliono, perché si fanno per arte diabolica e di cattivi spiriti, e talmente li constringano che non abbino potestà di far tal cose avanti di loro. Allora, quando vedremo questo, riproveremo loro e la loro legge, e così mi battezzero, e quando sarò battezzato tutti li miei baroni e grand'uomini si battezzeranno, e poi li subditi loro torranno il battesimo, e così saranno più cristiani qui che non sono nelle parti vostre". E se dal papa, come è stato detto nel principio, fossero stati mandati uomini atti a predicarli la fede nostra, il detto gran Can s'avria fatto cristiano, perché si sa di certo che n'avea grandissimo desiderio. Ma, ritornando al proposito nostro, diremo del merito e onore che egli dà a coloro che si portano valorosamente in battaglia.

Cap. 3 Della sorte de' premii ch'egli dà a quelli che si portano bene in battaglia, e delle tavole d'oro ch'egli dona.

Dovete adunque sapere che 'l gran Can ha dodici baroni savii, ch'hanno carico d'intendere e informarsi delle operazioni che fanno li capitani e soldati, particolarmente nelle imprese e battaglie ove si ritruovano, e quelle poi riferir al gran Can, qual, conoscendoli benemeriti, se sono capo di cent'uomini gli fa di mille, e dona molti vasi d'argento e tavole di commandamento e signoria. Imperoché quello che è capo di cento ha la tavola d'argento, e quello che è capo di mille ha la tavola d'oro overo d'argento indorato, e quello che è capo di diecimila ha la tavola d'oro con un capo di leone; e il peso di queste tavole è tale: di quelli che hanno il dominio di mille, sono ciascuna di peso di saggi cento e venti; e quella che ha il capo di leone è di peso di saggi dugento e venti. Sopra tal tavola è scritto un commandamento che dice così: Per le forze **e virtù** del magno Iddio, e per la grazia che ha dato al nostro imperio, il nome del Can sia benedetto, e tutti quelli che non l'obediranno morino e siano destrutti". Tutti quelli ch'hanno queste tavole hanno ancora privilegi in scrittura di tutte quelle cose che far debbono **e possono** nel suo dominio. E quello che ha il dominio di centomila, overo sia capitano generale di qualche grand'esercito, ha una tavola d'oro di peso di saggi trecento con le parole sopradette, e sotto la tavola è scolpito un leone con le imagini del sole e della luna, e oltre di ciò ha **il privilegio del gran comandamento che appare in questa nobil tavola**. Ogni volta che cavalcano **in publico** gli viene portato un pallio sopra la testa, per mostrar la grand'auttorità e potere che hanno, e quando seggono deono sempre sedere sopra una cattedra d'argento. E il gran Can dona ad alcuni baroni una tavola dove è scolpita la imagine del girifalco, e **questi possono menare seco tutto l'esercito d'ogni gran principe per sua guardia**; e può pigliar il cavallo **del gran Can**, volendolo, e il medesimo può pigliare i cavalli degli altri che siano di minor dignità.

R112 この勝利を得た後グラン・カンはいかにカムバルに戻ったか。キリスト教徒・ユダヤ教徒・マコメット教徒・偶像教徒「の祭礼で授ける祝いについて。彼がキリスト教徒にならないというその理由。

この勝利を得た後、グラン・カンは盛大な祝宴と凱旋とともにカムバルという首都に戻ったのだが、それは十一月のことで、そこに二月と三月、我々の復活祭のある時まで留まった。それが我々の主たる祭日の一つであることを知って、キリスト教徒全員を召し、四つの福音の含まれている書物を持参するよう求め、盛大な儀式でもってそれに何度も香を供えさせた後、それに恭しく口付けし、臨席していた家

臣と貴顕たちにも皆同様にしよう望んだ。復活祭や降誕祭などのキリスト教徒の主な祭日には、彼はいつもこのようにするのである。サラセン人・ユダヤ人・偶像教徒の主な祭日でも同じようにする。その理由を尋ねられて彼は、次のように言った、「全世界で崇められ敬われている四人の予言者がいる。キリスト教徒は自分たちの神をイエス・クリスト、サラセン人はマコメット、ユダヤ教徒はモイゼ、偶像教徒は偶像たちの最初の神であったソゴモムバル・カン²だったと言う。余は四人ともに、つまり天で最高にして最も真なるものに誉れと尊敬を捧げ、余を助け給うようそれに祈るのである」。しかし、グラン・カンが示していたことからすれば、彼はキリスト教信仰を最も真にして最も善きものとみなしている。何故なら、それはすべからず善性と聖性に満ちていないことを命じることはないと言っているからである。また彼は、キリスト教徒が自分たちの先頭に十字架を掲げ持つことをどうしても我慢しようとししないのだが、それは、クリストのごときかくも偉大な人間がそこで鞭打たれ死亡したから、である。

誰かが次のように言うかもしれない、「彼がクリスト信仰を最良のものと考えているなら、どうしてそれに入り、キリスト教徒とならないのか」。彼がニコロ殿とマフィオ殿を教皇への使節として派遣したさい、それまでに彼らは折りにふれて彼にクリスト信仰についての話を何かとしていたのだが、二人に語ったところによると、その理由は次のようである。彼は次のように言った、「いかにしてそなたらは、余がキリスト教徒となることを望むのか。この地にいるキリスト教徒はあれほど無知だから何も知らないし、何もできないことをそなたらは分かっておろうし、それに対してこの偶像教徒たちは、望むことをなし、余が卓につくと、部屋の真ん中にある葡萄酒か飲み物その他のものがいっぱい入った杯が、誰も手を触れないのに余のもとにやって来、余がそれで飲むことを見ておるであろう。また彼らは悪天候を望むところに向かわせ、驚くべき事を数々なし、知ってのとおり彼らの偶像は口を利き、望むところをことごとく予言する。しかし、もし余がクリストの信仰に改宗してキリスト教徒となれば、その時余の君侯や他の者たち、クリストの信仰に入らぬ者たちは余に言うであろう、“いかなる理由があなたを洗礼とクリスト信仰に動かしたのか。いかなる御力あるいは奇跡を彼にご覧になったのか”とな。またこれら偶像教徒は、自分たちがなすことは偶像の聖性と力によってなすのだと言うであろう。さすれば余はなんと答えてよいか分からず、かくて彼らとこれら偶像教徒の間にはとても大きな軋轢が生じ、その術と学でもってああしたことをなす偶像教徒は、やすやすと余を死なしめることができるであろう。しかし、そなたらは教皇のもとに行き、我らに代わってそなたらの律法の百人の学者を余のもとに送ってくれるよう頼んでもらいたい。これら偶像教徒を前にして、彼らのなすことをとがめ、自分たちもそうしたことをなすことを知っておりまたできるが、したくないのである、何

故ならそうしたことは悪魔の術と悪霊によってなされるのだからと言明し、かくして自分たちの前でそうしたことをなす力を持たないよう彼らを強制することのできるようなそんな者たちをな。その時、それを見た時には、我々は彼らとその律法をとがめ、かくて余は洗礼を受けよう、そして余が洗礼を受けたならば、君侯や貴顕たちも皆洗礼を受けるであろうし、さらにその家来たちも洗礼を受け、さすればこの地にそなたらの地においてよりも多くのキリスト教徒がいることになるであろう」。最初のところで述べたように³、もし教皇から我らの信仰を彼らに説くにふさわしい者たちが派遣されていたら、かのグラン・カンはキリスト教徒となっていたことであろう、なんとなれば、彼がそのとても大きな願いを抱いていたことは確かに知られているのだから。

とまれ、我々の話題に戻って、戦において立派な働きをする者たちに彼が授ける報償と栄誉について述べよう。

1 idolatri<偶像崇拜者>：ここでは仏教徒（ラマ教徒）のことであるから「偶像教徒」と訳す。

2 Sogomonbar Can：Sergamoni Borchan<釈迦牟尼仏陀>の誤写、cf. Ch.178. 3 Cf. Ch.8.

RII3 戦で立派な働きをする者に与える褒章の種類について、彼が授ける黄金の牌について。

さてご存知ありがたいが、グラン・カンには十二人の聡明なる重臣があり、彼らとはとりわけ目下取り組んでいる遠征や戦において、隊長や兵士がなしている働きについて聞いたり調べたりし、次いでそれをグラン・カンに報告する役目を負っており¹、グラン・カンはその功績を知って、百人の長なら千人の長にし、多くの銀杯と指揮と統率の牌を授けるのである。したがって、百人の長たる者は銀の牌を、千人の長たる者は金の牌か金を被せた銀の牌を、一万人の長たる者は獅子頭のついた金の牌を手にする。これら牌の重さは次のようである。千人の指揮権を持つ者の牌は一つ百二十サッジ、獅子頭のついたのは二百二十サッジである。牌の上には次のような命令が記されてある：「偉大なる神の御力と御徳により、かつ我らが帝権に授け給いし恩顧により、カンの名は讃えられてあれ、彼に服さぬ者皆死して滅ぼされん」。またこれらの牌をもつ者は皆、その支配においてなすべきことならびにできること全てを銘記した勅許状を持っている。また十万人の指揮権をもつ者、つまり何かの大隊の総指揮官は、上記の言葉の記された重さ三百サッジの金牌を持ち、その下部には太陽と月の像と共に一頭の獅子が刻んであり、その他さらに、かの高位の牌に見られるごとき大指揮権の勅許状を持っている。公衆の中で馬に乗るときはいつも、その有する偉大な権威と権限を示すために頭上に天蓋が差し掛けられ、座るときはかならず銀の椅子に腰掛けることになっている。またグラン・カン、何人かの重臣にはシロハヤブサの姿を刻んだ牌を与えており、それによって彼らは各大君主の

軍全体を自分の警護のために率いることができる。また望むときはグラン・カンの馬を使うことができ、同様に他のより低位の者たちの馬も使うことができる。

1 「グラン・カンには 12 人の…役目を負っており」：F では Ch.97.

かくも異なる。では、これはオリジナルにあったのが F で省略されたのか、それとも後に R で加えられたのか。

まず最初の Ch. 2 の宗教についてであるが、モンゴル帝国の統治者たちが外来の宗教に対して平等政策を採っていたことは周知され、当時モンゴルに來ったヨーロッパ人宗教家たちも同様な宗教論を展開している。例えばルブルクも、モンケは「キリスト教徒・イスラム教徒・トゥイン（仏教徒）たちの誰もが皆自分たちの奉ずる掟が一番優れ、自分たちの書物つまり聖典が一番真実だとそれぞれ言う。だから皆を一堂に集めて議論させ、真実を知りたい」（抄訳）と言って、御前で宗教論争を開かせた、またその折自分の信仰を告白して言うに、「我々モアル（モンゴル人）は、唯一の神しかいないことを信じる。しかし神は、手にいろいろ異なった指を授けたように人々にいろいろ異なった道を与えた。汝らには神は聖書を授けた。なのに汝らはそれを守らない。対して我々には、神は占い師たちを与えた。我々はこの占い師たちの告げるままに行動し、平安のうちに暮らしている」（抄訳）と記す¹。文章まで似ている。

したがって、クビライもそうした宗教観を持っていると筆者が考えたとしてもおかしくはない。占い師を偶像教徒に変えただけで、同じ論法である。その中でキリスト教を最善云々というのは、もちろん期待値であるにしても、そう判断される根拠は示されていない。また、「福音書に口付け」云々はありえないであろうし、彼がキリスト教徒に十字架を禁じる理由、「**クリストのごときかくも偉大な人間がそこで鞭打たれ死亡したから**」も考え難い。アジアに分け入った当時の宣教師たちは皆、何よりも君主の改宗に望みをかけ、その一挙手一投足に己が神への好意を見て取った。カラコルムに來たってククに謁見したカルピニも、「彼はキリスト教徒になるに違いない」との期待を抱くが、その根拠というのは、皇帝のお側にいるキリスト教徒の言うところによれば、聖職者を養い必要なものを宛がい、大天幕の前に礼拝堂を持ち、その前で宗教儀式を許すという「明白な兆候」があるからであった²。後のオドリクスもまた、上都から帰って來るグラン・カン（泰定帝イスン・テムル、在位 1323-28）を迎えた折、賛美歌を歌っていると呼び寄せられ、「大汗は彼らの掲げていた十字架に冠を脱いで敬意を示した」と言う³。

後半、クビライがキリスト教徒にならない理由のなかで、モンケと同じような平等政策に基づく他宗教への配慮はあったとしても、偶像崇拝者に怖れを抱いていたとか、そうしたことを軽々しく口にするとといったことはありえない。問題は、グラン・カン

がニコロとマッテオに言付けたキリスト教の学者百人の派遣という教皇への依頼との関連であるが、序文にも記されているその依頼自体が本当にグラン・カンから発せられたものかどうか不確かなうえ、ほぼ確実に自分たちの旅に権威と安全を保障するためのポーロ兄弟の方からの提案であり、偶像崇拜者の悪魔の術を証明するためというその理由は、上と同じ点から疑わしい。また、前後の章のそれに対するグラン・カンの態度と矛盾する。つまり、内容的にポーロとルスティケッロのものとは言い難い。

次に、形式の点でもあまりにも唐突で長大に過ぎる。前とのつながりは、凱旋したグラン・カンが3月まで大都に留まった、それは復活祭の時と一致する、という一点にあるに過ぎない。おまけに、ナヤンを捕縛したクビライが上都に戻ったのは8月7日、大都に向かったのは例年のごとく9月末であることが確認されており（前の章でも例年陰暦「8月28日」とある）、「11月」ではないし、そこに留まるのは、たまたま時期は一致するが、復活祭の時ではなく春分の時までである。その間は、両都の間を移動するのが常であった。グラン・カンの宗教観を紹介するいい機会だということであろうが、これでは安易なキリスト教の宣伝でしかない。

すなわち、最初のオリジナル資料群の中にあったものでもZの二次的編纂の折に加えられたものものでもなく、さらに後の誰かの創作であり挿入であろう。内容的に新たな事実の一つも含まれていない。グラン・カンが3月頃まで大都に留まること、様々な宗教が混在すること、偶像崇拜者の驚くべき魔術（宙を飛ぶ杯、悪天候の除去等）、ニコロとマッテオの派遣とその依頼の内容、これらはこの章に至るまでに全て記されていた。唯一、四人の預言者をめぐるグラン・カンの考えは初出であるが、キリスト教・ユダヤ教・イスラム教の三つの宗教の比較は、西方では中世以来寓話によく見られるものであった。同時代のものでは、『ノヴェッリーノ』『ゲスタ・ロマノールム』『デカメロン』などに見える。偶像崇拜者（仏教徒）が加えられて四つの宗教となっているのは当然として、本書では通常言及されない「ユダヤ教」がここに登場することも、この話が西方で作られたものであることを示している。

以上からするにこの長大な一文は、最初のグラン・カンの出立と復活祭の時期の重なりをきっかけとして、前章のナヤンの十字架をめぐるクビライのキリスト教徒擁護の演説に想を得て、その続きとして誰かが書き加えたものに相違ない。その誰かは、この記事の最後に顔を出して次のように言う、「**最初のところで述べたように、もし教皇から我らの信仰を彼らに説くにふさわしい者たちが派遣されていたなら、かのグラン・カンはキリスト教徒となっていたことであろう、なんとなれば、彼がそのとても大きな願いを抱いていたことは確かに知られているのだから**」。キリスト教の賢者百人の派遣の顛末は、序章ではうやむやになっていたが、ここで突如として、それが実現しなかったことが明確にされる。この文の筆者は、マルコを装っているが、それらを全て知っている者、つまりこの書を最後まで読んだ一読者であり転記者であろう。

この記事で偶像崇拜の始祖の名前が「ソゴモンバル・カン Sogomonbar Can」となっているのも、後のセイロン島の章 (Ch.179) の「セルガモニ・ボルカン Sergamoni Borchan」(釈迦牟尼仏陀) (R「ソゴモンバルカン」Sogomonbarchan) を、共通する「カン」の語に惑わされて誤って写したことを示している。

では、誰によってか。Zはこの章を欠きPにもない。最も恣意的な加筆の多いことが知られるVBが疑われ、確かに前後にはかなり長い独自の文があるが、この文章そのものは見当たらない。しかし、現VBは1446年のものであり、ラムージョが使った稿本がどうであったかは分からない。VBに限らずとも、Z¹は発見されないし、現Zは15世紀後半(1470年頃)のものであるし、他にも今に伝わらぬ写本のあったろうことも推測されよう。滑らかな文章からしてラムージョによって書き直されていることは確かにしても、彼自身によって書かれたことは否定されよう。以上のごとく、後世の加筆・挿入であることは明らかであるが、何時何処で誰によってか確定するすのは難しい。

後半の、「とまれ我々の話題に戻って」、この言葉からも上の記事が挿入であることが窺えるが、の次の章Ch.3であるが、「さてご存じありがたいが、グラン・カンには十二人の聡明なる重臣があり・・・」と始まる。しかしこれは、Fではずっと後のCh.97「十二人の重臣について」で記される。Rでもそれに該当する章(RII19)に登場するが、上のRの文はそれの要約である。つまり、Rでは部分的ながら重複している。これは、何らか編集上の操作があったことを示す。

これに対して、その後のパイザの記事はほぼ完全に一致する。唯一の異なりは、F「牌の下部に獅子が象られ、上部に日月が描かれている」のに対して、Rでは「その下部には日月の像と共に一頭の獅子が刻んである」。日月を刻んだものは今までに発見されていず、どちらが正確か確かめられない。それでもパイザに関するこの詳しき・正確さは、作者がそれをよく見知っていたあるいは所持していたことを推測させる。

実際、1310年の叔父マッテオの遺言書には「タルタル人のグラン・カンのものであった黄金の牌三つ」が、マルコの遺品目録には「大きい命令の金牌1」が記載されている。もしそれが本当であれば、往路での麝香や野牛の毛の時のように、ここで最後に「私マルコ／彼マルコ殿は・・・」と作者が顔を出すことが期待されるが、登場しない。そのパイザが、ヴェネツィアのどこかに、あるいはなぜかずっと閉ざされているポーロの館の片隅か遺品櫃の中に発見されれば、彼らの東方行と使者の身分を立証する有力な物証となると同時に、中世東西交渉史を華やかに飾る黄金の記念品となることであろうが。

(拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』より)

1) Rubruc:292, 298-99. 2) Carpini:125. 3) Odoricus:492-94.